

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i det med Sovjetunionen ingånga avtalet beträffande vissa beskattningsfrågor.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland den 28 december 1951 bör Landstinget ge sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller avvikelser från stadganden i självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del kan utvidgas till att även gälla kommunalskatt i landskapet Åland, på vilket område Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets ställningstagande till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte uttala
sig huruvida lagens ikraftträdande
i landskapet Åland till de delar
sagda avtal innebär avvikelser från

självstyrelselagen är önskvärt.

Helsingfors den 4 november 1977.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

Mina Kerkkonen

Justitieminister

Tuure Salo
Tuure Salo

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i det med Sovjetunionen ingångna avtalet beträffande beskattningsfrågor.

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL.

I propositionen föreslås att riksdagen måtte godkänna det med Sovjetunionen den 15 april 1977 ingångna avtalet beträffande beskattningsfrågor. Syftet med avtalet är att reglera de frågor rörande inkomst- och förmögenhetsskatter samt vissa socialskyddsavgifter som uppkommer i förbindelserna mellan Finland och Sovjetunionen.

Avtalet träder i kraft 30 dagar efter det att de avtalsslutande staterna meddelat varandra att de uppfyllt förutsättningarna för avtalets ikraftträdande.

I propositionen ingår ett lagförslag om ikraftbringandet av de bestämmelser i avtalet, vilka hör till området för lagstiftningen.

ALLMÄN MOTIVERING.

De egna medborgarna i Socialistiska Rådrepublikernas Förbund (Sovjetunionen) beskattas för inkomst på grundval av inkomsttyp. Vid beskattning av löneinkomst varierar skattesatsen mellan 8 och 13 procent. I fråga om vissa inkomsttyper, exempelvis vissa yrkesinkomster eller royalties från utlandet, är skatteprocenten högre än de ovan nämnda. Arbetsgivaren innehåller skatten vid källan. Utländska företag som har kontor i Sovjetunionen behöver emellertid inte innehålla skatt på de sovjetiska medborgares löneinkomster som arbetar för dem. Utländska medborgare som i Sovjetunionen är anställda hos utländskt företag, betalar med vissa undantag inte skatt där.

Sovjetiska industriella företag, vilka övergått till det system som förutsatts av 1965 års ekonomiska reform, är skyldiga att till staten erlägga en avgift som bestäms på grundval av företagets inkomst. Även andra faktorer inverkar på beloppets storlek, exempelvis den fasta egendom som företaget besitter. Vissa företag erlägger dessutom en avgift av skattenatur som kallas fast hyresavgift. Företagen överför efter vissa fonderingar sin vinst till staten.

Utlänningar och utländska företag betalar i allmänhet inte i Sovjetunionen skatt på grundval av inkomst. Utländska företag som har koncession i Sovjetunionen samt där bosatta

utlänningar är emellertid i princip skattskyldiga i Sovjetunionen för sin inkomst.

Sovjetisk medborgare, som arbetar utomlands, är skattskyldig i Sovjetunionen endast för lön som utbetalas i nämnda stat.

Enligt en förordning från år 1973 innehålls i Sovjetunionen för upphovsmannaroyalty, som betalas till utlandet, källskatt om 30 procent. Förmänstagare som är bosatt utomlands beskattas inte för industriell royalty i Sovjetunionen.

I Finland grundar sig skattskyldigheten vid inkomst- och förmögenhetsbeskattningen i fråga om allmänt skattskyldig på hemviststatsprincipen och i fråga om begränsat skattskyldig på källstatsprincipen. Detta innebär att person som är bosatt i Finland beskattas såväl för här förvärvad inkomst och för här belägen förmögenhet som för i utlandet förvärvad inkomst och där belägen förmögenhet. Person som är bosatt i utlandet beskattas i Finland för här förvärvad inkomst och för här belägen förmögenhet. Den indirekta beskattningen, exempelvis omsättningsbeskattningen, grundar sig på destinationslandsprincipen, enligt vilken beskattningen verkställs i den stat där respektive nyttighet använts. I enlighet härmed befrias nyttigheter som går på export från indirekta skatter i exportlandet.

1677008860

1977-78

presidents
ting an-
en överlämna-

lag om
er i det
let be-
gor.

nämnda
ärendet

ndigheterna
ternatio-
r rätt till
pnings-

tt frångå
erna för
vilket

a avtals-
avtal,

ar dock
dlat

territori-
torde

idigare

ifråga-
i land-

föreslå

a Republi-
ärt att

det med Sovjetunionen ingångna avtalet be-
träffande vissa beskattningsfrågor skulle

Av internationellt godtagna, vid den direkta beskattningen iakttagna principer följer, med avvikelser från vad som är fallet beträffande den indirekta beskattningen, att i ett avtalslöst tillstånd ofta uppstår internationell dubbelbeskattning. Detta sker bl.a. då två stater riktar skatteanspråk mot samma person på grundval av samma inkomst. För närvarande är detta möjligt även i förbindelserna mellan Finland och Sovjetunionen.

Mellan Finland och Sovjetunionen gäller två separata avtal för undvikande av dubbelbeskattning, dels avtalet den 13 oktober 1970 om beskattning av royalties (Fördr.ser. 9/71), dels överenskommelsen den 5 maj 1972 om lufttrafikföretags och deras personals ömsesidiga befrielse från skatter och socialskyddsavgifter (Fördr.ser. 36/72).

Långtidsprogrammet för utvecklande och fördjupande av det kommersiella och ekonomiska, industriella och vetenskapligt-tekniska samarbetet mellan Finland och Sovjetunionen fram till år 1990 samt främjandet av samarbetet på kulturens och undervisningens område förutsätter en grundligare reglering även av beskattningsfrågorna än vad som varit möjligt genom de separata avtalen. Därför fördes i Moskva i oktober 1975, i Helsingfors i mars 1976 och i Moskva i oktober 1976 förhandlingar om ett avtal beträffande beskattningsfrågor. Såsom resultat av förhandlingarna under tecknades ett avtal i Moskva den 15 april 1977. Till avtalet ansluter sig såsom en integrerande del ett protokoll.

Internationellt sett är inkomstbeskattningens andel av statens inkomster i Sovjetunionen liten, vilket inte är fallet i Finland. Såsom ovan nämnts sträcker sig inkomstbeskattningen i Sovjetunionen i allmänhet inte till utlänningar eller utländska företag. Vad Sovjetunionen beträffar, kan således internationell dubbelbeskattning inte anses vara ett lika centralt problem som den i allmänhet är i de ekonomiska förbindelserna mellan stater. Detta återspeglas även i namnet på det med Sovjetunionen in-

gångna avtalet, som saknar omnämnande av undvikande av internationell dubbelbeskattning. Nämda synpunkt eliminerar dock inte behovet att ingå ett avtal, genom vilket uppkomsten av internationell dubbelbeskattning förhindras eller sådan beskattning lindras.

Avsikten med det avtal beträffande beskattningsfrågor som har ingåtts med Sovjetunionen är i första hand att reglera, hur beskattningsrätten internationellt uppdelas mellan de avtalslutande staterna. Genom en på avtal grundad uppdelning av beskattningsrätten undviks också dubbelbeskattning i så stor utsträckning som möjligt. Vissa bestämmelser i avtalet innebär dessutom att finansministerierna i de avtalslutande staterna kan inleda samarbete i beskattningsfrågor.

Emedan utlänningar och utländska företag i flesta fall inte beskattas i Sovjetunionen, har det med tanke på regleringen av de ekonomiska förutsättningarna för samarbetet mellan staterna ansetts vara ändamålsenligt att på grundval av ömsesidighet i avtalet beträffande beskattningsfrågor inta bestämmelser om mer omfattande skattefrihet än vad som enligt finsk skatteavtalspraxis brukar beviljas den andra avtalslutande staten. Lättnaderna har dock dimensionerats i enlighet med de företags-ekonomiska förhållanden som råder i Finland och enligt den likställiga behandling av skattskyldiga som tillämpas i Finland.

Det avtal beträffande beskattningsfrågor som har ingåtts med Sovjetunionen gäller skatter och avgifter som utgår på grundval av förmögenhet, inkomst eller utbetalda löner. Den indirekta beskattningen omfattas inte av avtalet.

Avtalets struktur avviker på grund av skillnaderna mellan de avtalslutande staternas beskattningssystem i väsentlig mån från den sedvanliga strukturen i de skatteavtal som Finland ingått. I flera artiklar kan dock skönjas inflytande från andra skatteavtal, och exempelvis artikeln om avtalets tillämplighet på personer har samma innehåll som artikel 1 i skatteavtalen i allmänhet.

DETALJERAD MOTIVERING.

Med stöd av artikel 1 i avtalet avgörs, om avtalet skall tillämpas på vederbörande. Enligt artikeln skall avtalet tillämpas på personer som i beskattningshänseende anses ha hemvist i en avtalslutande stat eller i båda avtalslutande

staterna. Det mellan Finland och Sovjetunionen ingångna avtalet beträffande beskattningsfrågor tillämpas således inte på t.ex. i Sverige bosatt sovjetisk medborgare som förvärvat inkomst i Finland.

Om person enligt finsk skattelagstiftning vid en viss tidpunkt anses vara bosatt i Finland och enligt sovjetisk skattelagstiftning vid samma tidpunkt anses vara bosatt i Sovjetunionen, kan finansministerierna i de avtalslutande staterna med stöd av bestämmelserna i artikel 3 stycke 6 och artikel 12 samt punkt 1 i protokollet träffa överenskommelse om, i vilken av staterna personen i fråga vid tillämpningen av avtalet skall anses vara bosatt.

Enligt artikel 2 gäller avtalet endast skatter och avgifter som utgår på grundval av förmögenhet, inkomst och utbetalda löner. I Finland skall avtalet i enlighet därmed tillämpas på inkomst- och förmögenhetsskatten, kommunalskatten, kyrkoskatten, sjömansskatten och källskatten samt, med avvikelse från gängse avtalspraxis, även på försäkrads folkpensionspremie och sjukförsäkringspremie samt på arbetsgivares socialskyddsavgift. Sistnämnda avgift har intagits i avtalet, emedan det har ansetts ändamålsenligt att arbetsgivare befrias från skyldighet att erlagga socialskyddsavgift med hänsyn till att denne är befriad från skyldighet att erlagga skatt på grundval av inkomst i vissa i avtalet reglerade fall.

I fråga om Sovjetunionen gäller avtalet skatter och avgifter som enligt förbundslagstiftningen samt lagstiftningen i rådsrepublikerna liksom även på lokal nivå utgår på grundval av förmögenhet, inkomst eller utbetalda löner. Förmögenhetsskatt finns för närvarande inte i Sovjetunionen. Bestämmelsen har därför för Sovjetunionens del intagits i avtalet för den händelse att sådan skatt införs där.

De begrepp som används vid beskattningen uppfattas ofta på olika sätt i olika stater. Därför brukar i skatteavtal intas definitioner som säkerställer, att de för avtalets tillämpning väsentliga begreppen är enhetliga. I artikel 3 i avtalet ingår vissa allmänna definitioner.

I artikel 3 stycke 1 i avtalet definieras Sovjetunionen och i stycke 2 Finland. Till sistnämnda definition ansluter sig i fråga om landskapet Åland ett undantag som gäller kommunalbeskattningen. Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten och 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen för Åland (670/51) skulle avtalet med Sovjetunionen beträffande beskattningsfrågor, för att avtalet i Finland skulle kunna träda i kraft som sådant, förutsätta godkännande av Ålands landsting, om inte kommunalskatten i landskapet Åland enligt artikel 3 stycke 2 i avtalet hade lämnats utanför tillämpningsområdet för avtalet. Denna bestämmelse ger landskapet

möjlighet att inte ge sitt bifall till att avtalet i fråga om kommunalbeskattningen bringas i kraft i landskapet, antingen i sin helhet eller delvis, utan att ett sådant avgörande av landskapet fördröjer avtalets ikraftträdande i Finland i övriga delar. Avtalet eller del därav kan emellertid genom beslut av Ålands landsting enligt artikel 13 stycke 2 under där angivna förutsättningar utvidgas till att omfatta kommunalskatten i landskapet Åland.

I artikel 3 i avtalet ingår utom definitioner av uttrycken "Finland" och "SRRF" även definitioner av uttrycken "person med hemvist i en avtalslutande stat", "en avtalslutande stat", "den andra avtalslutande staten" och "internationell trafik" samt "behörig myndighet", med vilken avses Finlands och Sovjetunionens finansministerier eller dessas befullmäktigade representanter. Definitioner ingår utom i artikel 3 i avtalet även i artikel 4 styckena 2 och 3 (licensavgift), artikel 5 stycke 4 (representation) och i artikel 10 stycke 1 (fast egendom). I det till avtalet anslutna protokollet ingår likaså flera definitioner. I artikel 13 stycke 3 i avtalet ingår en bestämmelse med tanke på de uttryck som inte uttryckligen har definierats i avtalet eller i fråga om vilka sammanhanget inte föranleder annat. Enligt denna bestämmelse har uttrycket härvid den betydelse som det har enligt den interna lagstiftningen i den avtalslutande stat där beskattningen verkställs.

Avtalet mellan Finland och Sovjetunionen om beskattning av royalties befriar royalties för upphovsrätt, som betalas från Sovjetunionen till Finland, från källskatt om 30 procent i Sovjetunionen. Royalties som betalas från Finland till Sovjetunionen är likaså befriade från den källskatt om 30 procent som skall innehållas enligt 3 § 2 mom. (469/74) lagen om stats- och kommunalskatt för begränsat skattskyldig. För andra royalties än upphovsmannaroyalties uppbärs, såsom redan konstaterats i den allmänna motiveringen, enligt den interna lagstiftningen i Sovjetunionen inte källskatt.

Vid förhandlingarna om ett avtal på bred bas om beskattningsfrågor ansågs det ändamålsenligt att inta bestämmelser om royalties i det nya avtalet och att upphäva det separata avtal som reglerar beskattningsrätten i fråga om royalties. Artikel 4 i föreliggande avtal ersätter nämnda separata avtal. Samtidigt har det ansetts onödigt att till det nya avtalet om inkomstbeskattning överföra bestämmelserna rörande omsättningsskatt i det separata avtalet.

det med Sovjetunionen ingångna avtalet beträffande vissa beskattningsfrågor skulle

Dessa bestämmelser upphör att gälla när det nya avtalet träder i kraft.

Artikel 4 i avtalet är till vissa delar mer detaljerad och mer omfattande än ovannämnda separata avtal om royalties. Enligt denna artikel uppbär den avtalsslutande stat, från vilken licensavgiften erläggs, inte från betalningsmotagare med hemvist i den andra avtalsslutande staten skatt för avgiften. Med licensavgift avses i vidsträckt bemärkelse upphovsrättsliga royalties, industriella royalties samt vissa andra med dessa jämförbara avgifter. Enligt punkt 5 i protokollet avses med apparatur och utrustning som säljs och som anges i artikel 4 stycke 4 punkt a i avtalet endast enskilda exemplar som säljs i enlighet med licensavtalet.

Även i artikel 5 stycke 7 i avtalet finns ett omnämnande av royalty. Av denna bestämmelse följer, att royaltyinkomst som förvärvats av finskt företags representation (fast driftställe) i Sovjetunionen inte beskattas där. Å andra sidan skulle sovjetiskt företags representation i Finland i ett avtalslöst tillstånd erlagga för här förvärvad royalty kommunalskatt enligt därom gällande stadganden. Till staten skulle representationen i egenskap av samfund erlagga 43 procent i inkomstskatt för royalty. Av artikel 5 stycke 7 i avtalet, jämförd med artikel 4 stycke 1, följer emellertid, att vid fastställande av inkomstskatten för sovjetisk juridisk persons eller organisations representation i Finland inte skall beaktas de royalties den förvärvat.

Av 73 § 3 mom. beskattningsslagen (482/58) framgår, att i utlandet bosatt person eller utländskt samfund kan beskattas i Finland för inkomst av förvärvsverksamhet, även om de inte har fast driftställe här. Det är dock en vedertagen princip inom internationell avtalsrätt, att person som är bosatt i en avtalsslutande stat kan beskattas i den andra avtalsslutande staten för där förvärvad inkomst av rörelse endast om denna inkomst kan hänföras till inkomsten för där beläget fast driftställe. Denna princip har intagits i artikel 5 stycke 1 i avtalet beträffande beskattningsfrågor. I enlighet därmed beskattas i Finland inkomst, som sovjetisk juridisk person eller organisation förvärvar av näringsverksamhet i Finland, endast om inkomsten är hänförlig till inkomsten för representation som nämnda person eller organisation har i Finland. Med representation avses enligt artikel 5 stycke 4 punkt b beträffande inkomst, som har förvärvats i Finland, kontor eller annan plats för bedrivande av näringsverk-

samhet som person med hemvist i Sovjetunionen har inrättat i Finland enligt gällande lagstiftning i Finland. Begreppet "representation" motsvarar således det begrepp "fast driftställe" som används i skatteavtal som Finland ingått, utan att dessa begrepp dock helt överensstämmer med varandra.

I punkt 6 i protokollet ingår ett omnämnande av artikel 5 stycke 1 i avtalet, enligt vilken bl.a. inkomst av gemensamma planeringsarbeten och vetenskapliga forskningsarbeten, provanvändning av varu-, maskin- och anläggningsmodeller, uthyrning, däri inbegripen leasing, samt teknisk service av maskiner och anläggningar inte beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten bedrivs, om inte dessa inkomster är hänförliga till inkomsterna för representation som person med hemvist i den andra avtalsslutande staten inrättats. Denna bestämmelse ändrar inte innehållet i artikel 5 stycke 1, utan den är endast ett exempel om tillämpning av sagda stycke.

I motsvarighet härtil beskattas inte i Sovjetunionen inkomsten av näringsverksamhet som finskt företag eller person med hemvist i Finland bedrivit i Sovjetunionen, om den inte är hänförlig till inkomsten för där belägen representation. Enligt sovjetisk lagstiftning kan utländskt företag officiellt i Sovjetunionen befullmäktigas att öppna representation (predstavitelstvo), som har rätt att där bedriva näringsverksamhet. En förutsättning för inrättande av representation är, att vederbörande företag varaktigt bedriver kommersiell verksamhet med Sovjetunionen. Representationerna för underhandlingar, ingår avtal och bedriver annan tillåten näringsverksamhet. I rättsligt hänseende är en representation ett fast driftställe för ett utländskt företag, även om koncessionen för representation enligt rådande praxis beviljas endast för ett år i sänder.

Enligt artikel 5 stycke 2 i avtalet beskattas inkomst, som enligt den interna lagstiftningen i en avtalsslutande stat kunde anses vara förvärvad genom rörelse som bedrivits från representation, inte i den staten, om verksamheten är av biträdande eller förberedande art i hänseende till personens huvudsakliga verksamhet. För Finlands del kan såsom exempel nämnas ett fall där en person här har ett stadigvarande inköpsställe. Enligt intern finsk lagstiftning anses en sådan plats för affärsverksamhet utgöra fast driftställe, till vilket skall hänföras en viss del av det totala beloppet av vederbörande persons inkomst av rörelse.

Även om inkomst av rörelse alls inte uppkommer kan vederbörande vid kommunalbeskattningen påföras skatt. Beskattningen verkställs härvid enligt 72 § 1 mom. 4 punkten beskattningsslagen som s.k. beskattning enligt prövning. Artikel 5 stycke 2 punkt a i avtalet förhindrar likväl beskattning i det fall, att platsen för affärsverksamhet enbart är ett inköpsställe. Enligt samma artikel beskattas inte heller i en avtalsslutande stat sådan inkomst, som anses härröra av verksamhet som person med hemvist i den andra avtalsslutande staten bedriver från representation som är belägen i den förstnämnda staten, då fråga är om uppbevaring eller lagring av varor (stycke 2 punkt b), förevisning av varor och produkter, utställning av utställningsföremål, försäljning av utställda föremål efter utställningens slut (stycke 2 punkt c) eller onibesörjande av reklam, insamling och meddelande av upplysningar samt marknadsföring (stycke 2 punkt d). Förteckningen över undantag i stycke 2 i förevarande artikel är inte uttömmande. Även andra än där nämnda funktioner, som inte i och för sig utgör en del av ett företags huvudsakliga verksamhet, anses vara av biträdande eller förberedande art. Om ett företag å andra sidan från samma plats för affärsverksamhet sköter flera funktioner, av vilka en del under inga förhållanden kunde anses som biträdande eller förberedande och andra åter — om enbart de skulle handhas från ifrågavarande plats för affärsverksamhet — vore sådana, kan emellertid den inkomst som är hänförlig till platsen för affärsverksamhet i sin helhet beskattas i den stat där platsen för affärsverksamhet är belägen.

I skatteavtalen ingår i regel en bestämmelse om att utländskt företag inte beskattas i källstaten för rörelseinkomst som det där förvärvar genom affärsverksamhet, som det bedriver genom förmedling av oberoende representant, såvida den verksamhet som representanten härvid bedriver inte står i strid med dennes sedvanliga verksamhet. En bestämmelse om detta ingår i artikel 5 stycke 3 i avtalet. I punkt 7 i protokollet ingår en kompletterande bestämmelse, enligt vilken osjälvständig representant i Sovjetunionen för finskt företag anses bedriva försäljningsverksamhet genom förmedling av självständig representant då han säljer varor eller tjänster till sovjetisk utrikeshandelsorganisation. I dessa fall utgör det finska företagets representant i Sovjetunionen inte representation.

Enligt den protokollsanteckning som anges i föregående stycke har överenskommit, att företag som i Finland verkar såsom mäklare, kommissionär eller annan självständig representant i enlighet med här gällande lagstiftning, anses såsom sådan oberoende av om det ägs av person med hemvist i Finland eller utomlands eller utländskt företag eller utländsk organisation. Om t.ex. sovjetisk utrikeshandelsorganisation helt eller delvis äger finskt företag, som verkar såsom dess representant, bedöms nämnda representants självständighet på andra grunder än på basen av äganderättsförhållandena, exempelvis på basen av organisation eller faktisk verksamhet. Självständig representant beskattas enligt finsk skattelagstiftning för de inkomster denne förvärvar. Om sovjetisk utrikeshandelsorganisation här har en plats för bedrivande av näringsverksamhet, från vilken näring bedrivs också på annat sätt än genom förmedling av självständig representant, beskattas inkomst, som förvärvas genom verksamhet från denna representation, i Finland. Om representations näringsverksamhet inskränker sig uteslutande till verksamhet som bedrivs genom förmedling av självständig representant, beskattas inkomsten inte här.

Ovan har i samband med artikel 4 behandlats artikel 5 stycke 7 i avtalet till den del den gäller licensavgifter. Av detta stycke i avtalet följer, att för licensavgift som representation uppburit inte beskattas i den stat där representationen är belägen. Av samma avtalspunkt följer vidare, att representation inte beskattas i den stat där den är belägen för inkomst som förvärvats genom transport, utförd med fartyg som är registrerat i en avtalsslutande stat och går i internationell trafik, enlighet med vad närmare bestämts i artikel 7 stycke 1 i avtalet.

Bestämmelsen i artikel 6 stycke 1 i avtalet gäller uppdelningen mellan de avtalsslutande staterna av rätten att beskatta byggnadsprojekt. Enligt detta stycke beskattas person med hemvist i en avtalsslutande stat, med vilken enligt allmänna definitioner således även avses juridisk person, inte i den andra avtalsslutande staten för inkomst av byggnadsföretag i den sistnämnda staten, om arbetet på byggnadsplatsen varar högst 12 månader. Denna bestämmelse, som endast gäller annan inkomst än löneinkomst, motsvarar den bestämmelse som vanligen ingår i de skatteavtal som Finland har in-

1977-78
presidents
ting an-
en överlämna-
lag om
er i det
let be-
gor.

nämnda
ärendet

ndigheterna
ternatio-
r rätt till

pnings-
tt frångå
erna för
vilket
a avtals-
avtal,
ar dock
dlat

territori-
torde
idigare

ifråga-
i land-

Föreslå

a Republi-
ärt att

det med Sovjetunionen ingångna avtalet be-
träffande vissa beskattningsfrågor skulle

gått. Motsvarande bestämmelse om löneinkomst ingår i artikel 8 stycke 1 punkt b i avtalet.

Inom ramen för det i den allmänna motive- ringen nämnda långtidsprogrammet kommer stora byggnadsprojekt på lång sikt att förverk- ligas. Det har av särskilda orsaker ansetts nöd- vändigt att förverkliga dessa projekt i den and- ra avtalsslutande staten på grundval av ömsesi- dig skattefrihet. Därför har överenskommit att skattefriheten för inkomst av byggnadsföretag i den stat där byggnadsprojektet är beläget i oundgängliga fall på ansökan kan utsträckas till att gälla även sådant vid byggnadsföretag utfört arbete, som varar mer än 12 månader. Motsvarande bestämmelse finns inte i något skatteavtal som Finland har ingått.

Enligt en ståndpunkt som vid avtalsförhand- lingarna framfördes av den finska delegationen och som godkändes av båda förhandlingspar- terna avser uttrycket "... kan i nödvändiga fall avstå från beskattning ..." att tvingande skäl föreligger för att bevilja skattefrihet. En förut- sättning för beviljande av skattefrihet ansågs vid avtalsförhandlingarna bl.a. vara att inget finskt företag eller inget annat utländskt företag än ett sovjetiskt konkurrerar om vederbörande byggnadsprojekt i Finland. Avtalsbestämmelsen tillämpas således på sådana fall, där beställning av byggnadsarbete direkt hos ett sovjetiskt före- tag beror på att detta besitter särskild sak- kunskap eller insikt och färdighet, som andra saknar, eller på någon annan med dessa jäm- förlig, för förverkligandet av byggnadsprojektet oundgänglig omständighet. Avtalsbestämme- len skall tolkas så, att avsikten inte är att i be- skattningshänseende försätta sovjetiska före- tag i en privilegierad ställning vid anbudsför- farandet. Frågan om beviljande av skattefrihet skall avgöras uteslutande med tanke på Finlands nationalekonomiska intressen. Emedan bestäm- melsen innebär befrielse från skatt, skall den tolkas snävt.

Uttrycket i artikel 6 stycke 1 i avtalet "Den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat ... kan avstå från beskattning ..." avser för Finlands del, att finansministeriet, som i Finland är den behöriga myndighet som avses i artikel 3 stycke 6 punkt b i avtalet, i de fall där detta kan anses påkallat, har befogenhet att antingen bevilja eller avstå från att bevilja sökanden skattefrihet. Avtalsbestämmelsen avser inte, att skattenämnden eller länsskattenämnden i dessa fall skulle ha en direkt på avtalet grundad rätt att avstå från att beskatta inkomst.

I artikel 6 stycke 2 i avtalet ingår en sed-

vanlig bestämmelse, enligt vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat inte beskattas i den andra avtalsslutande staten för in- komst av installationsarbete som utförts där, såvida arbetet varar högst 12 månader. Enligt punkt 8 i protokollet åsyftas med inkomst av installationsarbete som anges i artikel 6 stycke 2 i avtalet annan inkomst än löneinkomst. På löneinkomst av installationsarbete tillämpas be- stämmelsen i artikel 8 stycke 2 i avtalet.

Enligt bestämmelsen i artikel 6 stycke 2 i av- talet beskattas källstaten inte inkomst av in- stallationsarbete, som person med hemvist i den andra arbetsslutande staten har utfört i den förstnämnda staten ens i det fall, att arbetet varar mer än 12 månader, om arbetet utförs i samband med leverans av maskiner och anlägg- ningar från den ena avtalsslutande staten till den andra staten. En bestämmelse av samma innehåll ingår i det skatteavtal som den 31 januari 1975 ingicks med Tjeckoslovakien (Fördr.ser. 67/76).

Enligt artikel 6 stycke 3 i avtalet befriar skattefriheten i fråga om byggnadsprojekt och installationsarbete även vederbörande från skyl- dighet att erlägga arbetsgivares socialskyddsav- gift.

Enligt artikel 7 stycke 1 i avtalet beskattas inkomst som förvärvats genom transport med vattenfarkost i internationell trafik inte i en avtalsslutande stat, om transportverksamheten bedrivs av person med hemvist i den andra av- talsslutande staten med vattenfarkost som är registrerad i sistnämnda stat. Denna bestämmel- se gäller även inkomst som är hänförlig till representation vilken transportföretaget har i källstaten.

Enligt artikel 7 stycke 2 i avtalet beskattas person med hemvist i en avtalsslutande stat i den andra avtalsslutande staten för inkomst som han förvärvat genom annan internationell trafik än sådan som bedrivs med vattenfarkost och luftfarkost, om inkomsten är hänförlig till inkomsten för representation som vederbörande har i den sistnämnda avtalsslutande staten. Av- talet beträffande beskattningsfrågor gäller emellertid inte inkomst som förvärvats genom lufttransport. På beskattning av sådan inkomst tillämpas enligt artikel 7 stycke 4 fortfarande överenskommelsen om lufttrafikföretags och deras personals ömsesidiga befrielse från skatter och socialskyddsavgifter. Bestämmelsen i artikel 7 stycke 2 i avtalet beträffande beskattnings- frågor gäller således närmast landsvägs- och järnvägstrafik.

Enligt artikel 7 stycke 3 i avtalet befriar skattefrihet, som gäller bedrivande av interna- tionell trafik, även vederbörande från skyldighet att erlägga arbetsgivares socialskyddsavgift.

Artikel 8 i avtalet gäller uppdelningen mellan de avtalsslutande staterna av rätten att beskatta löneinkomst och därmed jämförliga inkomster i det fall att person med hemvist i en avtalsslu- tande stat uppbär lön eller annan ersättning i den andra avtalsslutande staten.

Avtalet med Sovjetunionen beträffande be- skattningsfrågor bygger på den inom den inter- nationella skatterätten omfattade huvudprinci- pen, att löneinkomst får beskattas i den stat, där arbetet har utförts. Liksom i skatteavtal i allmänhet finns även i avtalet med Sovjet- unionen beträffande skattefrågor undantag från nämnda huvudregel. I sistnämnda avtal är dock undantagen talrikare och går i vissa avseenden längre än i andra skatteavtal som Finland har ingått.

Det allmännaste undantaget från regeln, att inkomst beskattas i den stat där arbetet har utförts, ingår i början av artikel 8 stycke 2. Enligt denna bestämmelse medför den omstän- digheten, att person med hemvist i en avtals- slutande stat under en kort tid på grund av ar- bete vistas i den andra avtalsslutande staten, inte att skatt påförs i sistnämnda stat.

I artikel 8 stycke 1 i avtalet har uppräknats vissa löneinkomster, för vilka person med hem- vist eller medborgarskap i en avtalsslutande stat inte beskattas i den andra avtalsslutande staten. Enligt punkt a i sagda stycke beskattas således medborgare i en avtalsslutande stat inte i den andra avtalsslutande staten för ersättning som han uppburit för utförande av uppgifter höran- de till den förstnämnda statens verksamhet. Såsom statlig verksamhet anses exempelvis upp- gifter som hör till vederbörande stats allmänna förvaltning. Å andra sidan hänförs t.ex. sov- jetisk utrikeshandelsorganisations verksamhet inte till statlig verksamhet i detta hänseende.

Enligt artikel 8 stycke 1 punkt b i avtalet beskattas person med hemvist i en avtalsslutande stat inte i den andra avtalsslutande staten för löneinkomst, som han förvärvat för där utfört arbete inom byggnadsföretag, vilket enligt ar- tikel 6 stycke 1 inte beskattas i den sistnämnda staten, för den tid för vilken inkomsten av byggnadsföretaget inte beskattas i källstaten.

Enligt artikel 8 stycke 1 punkt c i avtalet gäller skattefrihet i källstaten även inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande

stat har erhållit i den andra avtalsslutande sta- ten genom undervisning eller forskning eller genom att delta i konferens, dock under högst tre år. Förutsättning för skattefriheten är här- vid inbjudan från ämbetsverk eller institution, undervisningsanstalt eller vetenskapligt forsk- ningsinstitut i denna andra stat. Denna punkt i avtalet tillämpas inte då undervisningen, forskningen eller deltagandet i konferens har ägt rum huvudsakligen till enskild nytta för person med hemvist i endera avtalsslutande staten. Enligt punkt 9 i protokollet befrias från beskattning i en avtalsslutande stat bl. a. sådana personer med hemvist i den andra av- talsslutande staten som vistas i den förstnäm- da avtalsslutande staten för att genomföra sam- arbetsprogram mellan regeringarna.

Enligt artikel 8 stycke 1 punkt d i avtalet beskattas inte studerande, person som bedriver fortsättningsstudier eller praktikant med hem- vist i en avtalsslutande stat som vistas i den andra avtalsslutande staten huvudsakligen för sina studier eller sin praktik, i denna andra stat för stipendium eller för belopp som han mottar för sitt uppehälle, sina studier eller sin praktik från källa utanför denna stat. Sådan skattefrihet gäller under högst 6 år.

Enligt artikel 8 stycke 1 punkt e är persona- len i kommunikationsmedel, som används i in- ternationell sjöfart eller i internationell lands- vägs- och järnvägstrafik, då denna personal har hemvist i en avtalsslutande stat, i den andra avtalsslutande staten befriad från skatt på löne- inkomst av arbete som omedelbart ansluter sig till transportverksamheten. På beskattning av person som arbetar ombord på luftfartyg till- lämpas överenskommelsen rörande beskattning av lufttrafikföretag och deras personal.

Dessutom innehåller artikel 8 stycke 2 i av- talet särskilda bestämmelser om montörer och tekniska experter samt om journalister och korrespondenter för tidningar, radio och tele- vision. I fråga om montörer och tekniska ex- perter har skattefriheten utsträckts att gälla vistelse som varar högst 365 dagar under två på varandra följande kalenderår samt i fråga om journalister och korrespondenter vistelse som varar högst 730 dagar under tre på va- randra följande kalenderår. Grunden för be- stämmelsen om montörer och tekniska experter är särskilt den omständigheten att provdrift och därmed jämförbara justeringsarbeten samt re- parationsarbeten vanligen pågår länge. Bestäm- melsen om journalister och korrespondenter tillmättes under avtalsförhandlingarna särskild

1977-78

esidents

ing an-

en överlämna-

lag om

er i det

let be-

gor.

nämnda

ärendet

ndigheterna

ternatio-

r rätt till

pnings-

tt frångå

erna för

vilket

a avtals-

avtal,

ar dock

dlat

territori-

torde

idigare

ifråga-

i land-

föreslå

a Republi-

ärt att

det med Sovjetunionen ingångna avtalet be-
träffande vissa beskattningsfrågor skulle

betydelse från sovjetisk sida. Beviljandet av skattefrihet åt denna lilla persongrupp innebär ett avsteg från den praxis Finland har tillämpat i fråga om skatteavtal; bestämmelsen om denna skattefrihet har dock intagits i avtalet med hänsyn till grannelagsförhållandena mellan Finland och Sovjetunionen.

Enligt artikel 8 stycke 3 i avtalet tillämpas den internationella rättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser på de privilegier i beskattningshänseende som tillkommer diplomatiska och konsulära tjänstemän samt sovjetiska medborgare med anställning vid Sovjetunionens handelsrepresentation i Finland.

Artikel 9 i avtalet gäller sådan annan inkomst än löneinkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär från källa i den andra avtalsslutande staten. Denna inkomst beskattas inte i källstaten, om den utgör ränta på lån eller depositionsränta, inkomst av turnéer och andra offentliga uppträdanden, pris i idrottstävling eller därmed jämförlig ersättning eller inkomst genom försäljning av egendom som erhållits genom arv eller såsom gåva.

Artikel 10 i avtalet gäller uppdelning av beskattningsrätten vid förmögenhetsbeskattningen. Trots att förmögenhetsskatt för närvarande inte finns i Sovjetunionen, har det ändå ansetts ändamålsenligt att i avtalet ta in en artikel som gäller förmögenhetsbeskattning.

Enligt artikel 10 stycke 1 i avtalet beskattas fast egendom, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, inte i den stat där personen i fråga har hemvist. I punkt 10 i protokollet har intagits en definition på begreppet fast egendom, som för vardera avtalsslutande statens del grundar sig på den interna lagstiftningen i respektive stat.

Huvudregeln vid beskattning av lös egendom i representation är att sådan egendom beskattas i den stat där representationen är belägen (artikel 10 stycke 2). Om det dock är fråga om representation, som uteslutande bedriver inköp av varor, uppbevaring eller lagring av varor, förevisning av varor och olika produkter eller annan därmed jämförlig verksamhet eller verksamhet som är av biträdande eller förberedande art i hänseende till företagets huvudsakliga verksamhet, exempelvis ombesörjande av reklam, insamling och meddelande av upplysningar, beskattas representationens lösa egendom inte i den stat där representationen är belägen (artikel 10

stycke 3). Transportmateriel, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat och används i internationell trafik, och lös egendom, som hänför sig till användningen av sådan materiel, beskattas inte i den andra avtalsslutande staten (artikel 10 stycke 4). Även i andra fall har rätten att beskatta lös egendom, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, förbehållits denna stat (artikel 10 stycke 5).

Enligt artikel 11 i avtalet meddelar finansministerierna i de avtalsslutande staterna, inom ramen för de gränser som den interna lagstiftningen i dessa stater uppställer, varandra upplysningar om ändringar i respektive skatte- lagstiftning och på begäran annat sådant material som erfordras för verkställande av beskattning. Enligt denna bestämmelse har en avtalsslutande stat möjlighet att erhålla uppgifter exempelvis om en i den andra avtalsslutande staten bosatt persons inkomster.

Enligt artikel 12 i avtalet kan finansministerierna i Finland och Sovjetunionen eller deras befullmäktigade representanter särskilt överenskomma om tillämpningen av avtalet. I enlighet med denna artikel överenskommer finansministerierna enligt punkt 1 i protokollet om, i vilken av staterna en sådan person skall anses ha hemvist som vid beskattningen i Finland anses ha hemvist i Finland och vid beskattningen i Sovjetunionen anses ha hemvist där. Sådana fall kan emotses i början av avtalets tillämpningstid. Enligt artikel 12 i avtalet strävar finansministerierna i de avtalsslutande staterna även till att verka för att skatter, som skall erläggas i en avtalsslutande stat, blir uppburna.

Artikel 13 stycke 1 i avtalet innehåller huvudprincipen i fråga om avtalets sakliga utsträckning. Enligt denna princip begränsar de avtalsslutande staterna, på sätt som bestäms i avtalet, sin på den interna lagstiftningen grundade rätt att beskatta person med hemvist i den andra avtalsslutande staten. Principen kompletteras genom en bestämmelse om, att i sådana fall som inte berörs av de bestämmelser som inskränker en avtalsslutande stats beskattningsrätt, tillämpas den interna lagstiftningen i den avtalsslutande staten i fråga. Avtalet innehåller t.ex. inte någon bestämmelse om inskränkning av rätten att beskatta dividend. Det faktum att ingen bestämmelse härom har intagits i avtalet beror på skillnaderna mellan de ekonomiska systemen i Finland och i Sovjetunionen. Utländska investeringar i Sovjetunionen är inte

möjliga. Emedan dividender därför inte kan inflyta från Sovjetunionen till Finland, skulle ingen faktisk ömsesidighet föreligga i fråga om en avtalsbestämmelse som skulle begränsa beskattningen av dividend vid källan. Därför har i Finland bibehållits en fullständig källbeskattning i fråga om dividender som betalas till Sovjetunionen. Detta innebär, med beaktande av artikel 13 stycke 1 i avtalet, att dividendinkomst, som person med hemvist i Sovjetunionen uppbär, beskattas här enligt 3 § 2 mom. lagen om stats- och kommunalskatt för begränsat skattskyldig genom innehållning av 25 procent av dividendens totalbelopp i källskatt.

Artikel 13 stycke 2 i avtalet har behandlats ovan i samband med motiveringen till artikel 3 stycke 2.

Såsom ovan redan har påpekats, har enligt artikel 13 stycke 3 i avtalet vid tillämpningen av detta varje uttryck, som inte uttryckligen har definierats eller i fråga om vilket sammanhanget inte föranleder annat, den betydelse som uttrycket har enligt den interna lagstiftningen i den avtalsslutande stat där beskattningen verkställs.

Enligt artikel 14 i avtalet träder detta i kraft 30 dagar efter den dag då båda avtalsslutande staterna har meddelat varandra att de har uppfyllt de konstitutionella förutsättningar- na för avtalets ikraftträdande.

Avtalet tillämpas i fråga om skatt vid källan på inkomstbelopp som har uppburits den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter

det år då avtalet träder i kraft eller senare samt i fråga om övriga skatter på inkomst och på förmögenhet på skatter som bestäms för skatteperioder vilka börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det år då avtalet träder i kraft eller senare. Om de meddelanden som avtalet förutsätter överlämnas senast under november i år, tillämpas avtalet i Finland i fråga om källskatt räknat från den 1 januari 1978 samt i fråga om övriga skatter första gången vid beskattningen för skatteåret 1978.

Enligt artikel 15 i avtalet gäller avtalet tillsvidare. Avtalet kan sägas upp tidigast då tre år har förflutit från dagen för dess ikraftträdande.

Emedan ifrågavarande avtal beträffande beskattningsfrågor innebär avvikelse från gällande skattelagstiftning kräver avtalet riksdagens godkännande.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i det mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund ingångna avtalet beträffande beskattningsfrågor, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Emedan ifrågavarande avtal innefattar bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i det med Sovjetunionen ingångna avtalet beträffande beskattningsfrågor.

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det i Moskva den 15 april 1977 mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund ingångna avtalet beträffande beskattningsfrågor är, för så

vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft såsom om dem överenskommits.

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 21 oktober 1977.

Republikens President

URHO KEKKONEN

Minister för utrikesärendena Paavo Väyrynen

2 1677008860

1977-78

esidents

ting an-

en överlämna-

lag om

er i det

let be-

gor.

nämnda

ärendet

ndigheterna

ternatio-

r rätt till

pnings-

tt frånga

erna för

vilket

a avtals-

avtal,

ar dock

dlat

territori-

torde

idigare

ifråga-

i land-

föreslå

a Republi-

ärt att

det med Sovjetunionen ingångna avtalet be-
träffande vissa beskattningsfrågor skulle

(Översättning)

AVTAL

mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund beträffande beskattningsfrågor

Republiken Finlands President och Presidiet för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds Högsta Råd, som har såsom utgångspunkt det vänskapliga grannlagsförhållandet mellan länderna, vilket grundar sig på det mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund den 6 april 1948 ingångna fördraget om vänskap, samarbete och ömsesidigt bistånd;

som önskar ingå ett avtal beträffande beskattningsfrågor; och

som bekräftar att de i enlighet med Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensens slutdokument, som undertecknades i Helsingfors den 1 augusti 1975, strävar att ytterligare utveckla och fördjupa sitt ekonomiska, industriella och tekniska samarbete särskilt i avsikt att undvika dubbelbeskattning;

har i detta syfte beslutat ingå detta avtal och med anledning härav till sina befullmäktigade ombud förordnat:

Republiken Finlands President — Republiken Finlands ekonomi- och kansliminister Ahti Karjalainen,

Presidiet för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds Högsta Råd — Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds utrikeshandelsminister Nikolai Semjonovitj Patolitjev,

som, efter att ha utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet är tillämpligt

Detta avtal tillämpas på personer som i beskattningshänseende anses ha hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

СОГЛАШЕНИЕ

между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросам налогообложения

Президент Финляндской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, исходя из дружественных добрососедских отношений, существующих между странами и основывающихся на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года;

желая заключить соглашение по вопросам налогообложения и подтверждая свое стремление, в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанным в Хельсинки 1 августа 1975 года, к дальнейшему развитию и углублению экономического, промышленного и технического сотрудничества и в целях избежания двойного налогообложения;

решили заключить настоящее Соглашение и назначили в этой связи своими Уполномоченными:

Президент Финляндской Республики — Министра экономики и канцелярий Финляндской Республики Ахти Карьялайнена,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Министра внешней торговли Союза Советских Социалистических Республик Патоличева Николая Семеновича,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые с точки зрения налогообложения рассматриваются как имеющие постоянное местопребывание в одном из Договаривающихся Государств или в обоих Договаривающихся Государствах.

Artikel 2

Skatter som avses i avtalet

Skatter som avses i detta avtal är:

a) I Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund, skatter och avgifter, som enligt förbunds- lagstiftningen samt lagstiftningen i rådsrepublikerna, liksom även på lokal nivå, fastställts att utgå på grundval av förmögenhet, inkomst eller utbetalda löner;

b) I Republiken Finland, skatter och avgifter, däri inbegripen kommunalskatten, som enligt finsk lagstiftning utgår på grundval av förmögenhet, inkomst eller utbetalda löner.

Artikel 3

Allmänna definitioner

I detta avtal har nedanstående uttryck följande betydelse:

1. "SRRF" åsyftar Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund och åsyftar, då det användes i geografisk bemärkelse, alla rådsrepublikers territorier. Detta uttryck inbegriper även:

a) SRRF:s territorialvatten,

b) botten och dess underlag inom de submarina områden som utanför territorialvattnen gränsar till SRRF:s kust och öar och med avseende på vilka SRRF enligt sin lagstiftning och i överensstämmelse med internationell rätt utövar sina suveräna rättigheter för att utforska och utnyttja naturtillgångarna inom dessa områden.

2. "Finland" åsyftar Republiken Finland och åsyftar, då det användes i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium; beträffande kommunalskatten inbegriper uttrycket icke landskapet Åland. Detta uttryck inbegriper även:

a) Finlands territorialvatten,

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

Настоящее Соглашение распространяется на следующие налоги:

a) применительно к Союзу Советских Социалистических Республик — взимаемые с имущества, дохода, заработной платы налоги и сборы, предусмотренные общесоюзным законодательством и законодательством союзных республик, а также налоги и сборы, установленные на местном уровне;

b) применительно к Финляндской Республике — взимаемые с имущества, дохода, заработной платы налоги и сборы, предусмотренные законодательством Финляндской Республики, в том числе коммунальный налог.

Статья 3

Общие определения

Термины, приводимые в настоящем Соглашении, имеют следующее значение:

1. «СССР» означает Союз Советских Социалистических Республик и при употреблении в географическом смысле — территорию всех союзных республик.

Этот термин также включает:

a) территориальные воды СССР,

b) морское дно и недра подводных районов, прилегающих к побережью или к островам СССР, но находящихся за пределами территориальных вод, в отношении которых СССР в соответствии со своим законодательством и международным правом осуществляет свои суверенные права в целях разведки и разработки природных ресурсов таких районов.

2. «Финляндия» означает Финляндскую Республику и при употреблении в географическом смысле — территорию Финляндской Республики; в отношении коммунального налогообложения термин не распространяется на провинцию Аландских островов.

Этот термин также включает:

a) территориальные воды Финляндии,

1977-78

presidents

ting an-

en överlämna-

lag om

er i det

let be-

gor.

nämnda

ärendet

ndigheterna

ternatio-

r rätt till

pnings-

tt frånga

erna för

vilket

a avtals-

avtal,

ar dock

dlat

territori-

torde

idigare

ifråga-

i land-

föreslå

a Republi-

ärt att

det med Sovjetunionen ingångna avtalet beträffande vissa beskattningsfrågor skulle

b) de områden som gränsar till Finlands territorialvatten och inom vilka Finland enligt sin lagstiftning och i överensstämmelse med internationell rätt utövar sina suveräna rättigheter för att utforska och utnyttja naturtillgångar på havsbotten och i dess underlag.

3. "Person med hemvist i en avtalsslutande stat" åsyftar:

a) beträffande person med hemvist i SRRF, juridisk person, som är grundad i överensstämmelse med lagarna i SRRF eller någon av rådsrepublikerna, eller annan organisation, som i SRRF i beskattningshänseende anses såsom juridisk person, samt fysisk person, som med avseende på beskattning i SRRF har stadigvarande boningsort i SRRF,

b) beträffande person med hemvist i Finland, fysisk person, bolag eller annan sammanlutning, som enligt finsk lagstiftning är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för ledning eller annan sådan omständighet.

4. "En avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Finland eller SRRF, alltefter som sammanhanget kräver.

5. "Internationell trafik" åsyftar bedrivandet av trafik med vattenfarkost, motorfordon eller järnvägsmateriel mellan platser i olika stater. Om trafiken bedrivs uteslutande mellan platser inom en avtalsslutande stats territorium, anses den icke som internationell trafik.

6. "Behörig myndighet" åsyftar:

a) i SRRF, SRRF:s finansministerium eller dess befullmäktigade representant,

b) i Finland, Finlands finansministerium eller dess befullmäktigade representant.

b) прилегающие к территориальным водам Финляндии районы, в отношении которых Финляндия в соответствии со своим законодательством и международным правом осуществляет свои суверенные права в целях разведки и разработки природных ресурсов морского дна и недр подводных районов.

3. «Лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве» означает:

a) применительно к лицу с постоянным местопребыванием в СССР — юридическое лицо, образованное по законам СССР или любой союзной республики, или другую организацию, которая с точки зрения налогообложения в СССР рассматривается как юридическое лицо, а также физическое лицо, имеющее с точки зрения налогообложения в СССР постоянное местожительство в СССР;

b) применительно к лицу с постоянным местопребыванием в Финляндии — физическое лицо, общество или другое объединение, которое в соответствии с законодательством Финляндии обязано там платить налог на основе постоянного местожительства, местопребывания, местонахождения руководящего органа или другого аналогичного критерия.

4. «Одно Договаривающееся Государство» и «Другое Договаривающееся Государство» означает СССР или Финляндию в зависимости от контекста.

5. «Международная перевозка» означает осуществление перевозки морским и речным судном, автотранспортным средством или железнодорожным транспортом между пунктами, находящимися в различных государствах. Если перевозка осуществляется лишь между пунктами, находящимися только на территории одного Договаривающегося Государства, она не будет рассматриваться как международная перевозка.

6. «Компетентные власти» означает:

a) применительно к СССР — Министерство финансов СССР или уполномоченный им представитель;

b) применительно к Финляндии — Министерство финансов Финляндии или уполномоченный им представитель.

Artikel 4 Licensavgift

1. Licensavgift, som härrör från källa i en avtalsslutande stat och erlägges till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas icke i den förstnämnda avtalsslutande staten.

2. I denna artikel avses med uttrycket "licensavgift" alla slag av avgifter som erlägges för:

a) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja upphovsrätt till vetenskapliga, litterära eller konstnärliga verk,

b) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja uppfinningar (oberoende av om de genom patent eller uppfinnarintyg åtnjuter skydd eller inte),

c) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja industriell eller allmännyttig modell,

d) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja fabriksmärke, varumärke eller servicemärke,

e) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja firma eller annan motsvarande förmögenhet,

f) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja datorprogram,

g) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja band för tillverkning av gramfonskivor och andra ljudupptagningar,

h) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja band eller filmer för radio- eller televisionssändningar.

3. I denna artikel avses med uttrycket "licensavgift" även alla slag av avgifter som erlägges för överlåtelse av erfarenhetsrön, upplysning eller hemlighet (know-how) rörande produktion.

4. Bestämmelserna i denna artikel gäller även:

a) avgifter som erlägges för försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja industriell eller vetenskaplig apparatur liksom även annan vetenskaplig och teknisk utrustning, om apparaturen eller utrustningen ansluter sig till försäljning, nyttjande eller rätt att nyttja som avses i denna artikel,

Статья 4

Лицензионные платежи

1. Лицензионные платежи, получаемые из источника в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, не подлежат налогообложению в первом Договаривающемся Государстве.

2. Под термином «лицензионные платежи» в настоящей статье понимаются все платежи, выплачиваемые за продажу, использование или предоставление права использования:

a) авторских прав на произведения науки, литературы, искусства;

b) изобретений (защищенных и не защищенных патентами или авторскими свидетельствами);

c) промышленных и общепользовных образцов;

d) фабричных и товарных знаков, знаков обслуживания;

e) фирменных наименований и другой аналогичной собственности;

f) программ для электронно-вычислительных машин;

g) пленок для производства грампластинок и других предметов воспроизведения звука;

h) пленок и фильмов, используемых для радиовещания и телевидения.

3. Под термином «лицензионные платежи» в настоящей статье понимаются также все платежи, выплачиваемые за передачу опыта, знаний и секретов производства (ноу-хау).

4. Положения настоящей статьи распространяются также на:

a) платежи, выплачиваемые за продажу, использование или предоставление права использования промышленного и научного оборудования, иных научных и технических средств, если такие платежи связаны с предусмотренными в настоящей статье продажей, использованием или предоставлением прав использования;

1977-78

esidents

ting an-

en överlämna-

lag om

er i det

let be-

gor.

nämnda

ärendet

ndigheterna

ternatio-

r rätt till

pnings-

tt frånga

erna för

vilket

a avtals-

avtal,

ar dock

dlat

territori-

torde

idigare

ifråga-

i land-

föreslå

a Republi-

ärt att

det med Sovjetunionen ingångna avtalet beträffande vissa beskattningsfrågor skulle

b) avgifter som erlägges för tekniska tjänster, om tjänsterna ansluter sig till försäljning, nyttjande eller rätt att nyttja som avses i denna artikel,

c) avgifter som erlägges för upptagning av ljud på grammofonskiva eller band eller för annat slag av ljudupptagning.

Artikel 5

Representation

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar av näringsverksamhet som han bedriver i den andra avtalsslutande staten, beskattas i denna andra avtalsslutande stat endast om denna inkomst är hänförlig till inkomsten för representation som nämnda person har i denna andra stat.

2. Inkomst, som är hänförlig till inkomsten för representation som avses i punkt 1, beskattas icke i den avtalsslutande stat där representationen är belägen, om inkomsten förvärfvats genom bedrivande av följande slag av verksamhet:

- a) inköp av varor,
- b) uppbevaring eller lagring av varor,

c) förevisning av varor och olika produkter, utställning av utställningsföremål samt försäljning av de utställda föremålen efter utställningens slut,

d) ombesörjande av reklam, insamling och meddelande av upplysningar, marknadsföring eller annan därmed jämförlig verksamhet som är av biträdande eller förberedande art i hänseende till personers huvudsakliga verksamhet.

3. Person med hemvist i en avtalsslutande stat anses icke ha representation i den andra avtalsslutande staten endast till följd av att han i denna andra avtalsslutande stat bedriver näringsverksamhet genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om denna verksamhet icke

b) betalningar, utbetalningar för tekniska tjänster, om tekniska tjänster, om tjänsterna ansluter sig till försäljning, nyttjande eller rätt att nyttja som avses i denna artikel,

c) betalningar, utbetalningar för upptagning av ljud på grammofonskiva eller band eller för annat slag av ljudupptagning.

Статья 5

Представительство

1. Доход, получаемый в одном Договаривающемся Государстве от деятельности лица с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогами в первом Договаривающемся Государстве только в том случае, если этот доход рассматривается как доход находящегося в первом Договаривающемся Государстве представительства этого лица.

2. Доход, рассматриваемый как доход представительства, предусмотренного пунктом 1, не облагается налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором находится представительство, если этот доход получен от следующих видов деятельности:

- a) закупка товаров;
- b) хранение товаров и осуществление связанных с ним складских операций;
- c) демонстрация товаров и различных изделий, показ экспонатов на выставках, а также операции по их продаже по окончании выставки;
- d) осуществление рекламной деятельности, сбор и распространение информации, маркетинг или другая аналогичная деятельность, имеющая для основной деятельности лица вспомогательный или подготовительный характер.

3. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не будет рассматриваться как имеющее представительство в другом Договаривающемся Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет свою деятельность в этом другом Дого-

варивающемся Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом при условии, что эта деятельность не противоречит обычным функциям такого брокера, комиссионера или другого агента.

4. Uttrycket "representation" åsyftar:

a) beträffande inkomst som har förvärfvats i SRRF, kontor eller annan representation som person med hemvist i Finland har inrättat i SRRF enligt gällande lagstiftning i SRRF;

b) beträffande inkomst som har förvärfvats i Finland, kontor eller annan plats för bedrivande av näringsverksamhet som person med hemvist i SRRF har inrättat i Finland enligt gällande lagstiftning i Finland.

5. Vid bestämmandet av inkomst för representation avdrages från totalinkomsten de utgifter som är hänförliga till utförandet av representationens uppgifter, däri inbegripna utgifter för ledning och allmän förvaltning.

6. Person med hemvist i en avtalsslutande stat är i fall som avses i punkterna 2 och 3 befriad från att i den andra avtalsslutande staten i egenskap av arbetsgivare erlägga skatter och avgifter som arbetsgivare enligt lagstiftningen i denna andra avtalsslutande stat är skyldig att erlägga på grundval av löner som han betalar. Till nämnda skatter och avgifter hänföres även socialskyddsavgifter.

7. Befrielse från skatt som avses i artikel 4 och i artikel 7 punkt 1 beröres icke av bestämmelserna i förevarande artikel.

Artikel 6

Inkomst av byggnadsföretag och installationsarbeten

1. Person med hemvist i en avtalsslutande stat beskattas icke i den andra avtalsslu-

варивающемся Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом при условии, что эта деятельность не противоречит обычным функциям такого брокера, комиссионера или другого агента.

4. Термин «представительство» означает:

a) в отношении дохода, получаемого в СССР — контору, бюро или другое аналогичное представительство, открываемые в СССР лицом с постоянным местопребыванием в Финляндии в соответствии с действующим в СССР законодательством;

b) в отношении дохода, получаемого в Финляндии — контору или другое место коммерческой деятельности, открываемые в Финляндии лицом с постоянным местопребыванием в СССР в соответствии с действующим в Финляндии законодательством.

5. При определении дохода представительства из общей суммы дохода вычитаются расходы, связанные с осуществлением его деятельности, включая управленческие и общие административные расходы.

6. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в случаях, предусмотренных пунктами 2 и 3, в качестве работодателя освобождается в другом Договаривающемся Государстве от уплаты налогов и сборов, которые работодатель в соответствии с законодательством этого другого Договаривающегося Государства обязан платить на основе выплачиваемой им заработной платы. В указанные налоги и сборы включаются также и взносы на социальное страхование.

7. Положения настоящей статьи не затрагивают освобождения от налогов, предусмотренного статьей 4 и пунктом 1 статьи 7.

Статья 6

Доходы от сооружения объектов и выполнения монтажных работ

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном До-

1977-78

esidents

ting an-

en överlämna-

lag om

er i det

let be-

gor.

nämnda

ärendet

ndigheterna

ternatio-

r rätt till

pnings-

tt frångå

erna för

vilket

a avtals-

avtal,

ar dock

dlat

territori-

torde

idigare

ifråga-

i land-

föreslå

a Republi-

ärt att

det med Sovjetunionen ingångna avtalet beträffande vissa beskattningsfrågor skulle

tande staten för inkomst av byggnadsföretag i den sistnämnda staten, om arbetet på byggnadsplatsen varar högst 12 månader. Den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där byggnadsplatsen är belägen kan i nödvändiga fall avstå från beskattning av nämnda inkomst, om arbetet på byggnadsplatsen varar mer än 12 månader.

2. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar av installationsarbete som varar högst 12 månader i den andra avtalsslutande staten, beskattas icke i den sistnämnda staten. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat emellertid utför installationsarbete i samband med leverans av maskiner och anläggningar från denna stat till den andra avtalsslutande staten, beskattas icke inkomsten för detta arbete i den stat där arbetet utföres, även om det varar mer än 12 månader.

3. Person med hemvist i en avtalsslutande stat är i fall som avses i punkterna 1 och 2 befriad från att i den andra avtalsslutande staten i egenskap av arbetsgivare erlagga skatter och avgifter som arbetsgivare enligt lagstiftningen i denna andra avtalsslutande stat är skyldig att erlagga på grundval av löner som han betalar. Till nämnda skatter och avgifter hänföres även socialskyddsavgifter.

Artikel 7

Inkomst av internationell transportverksamhet

1. Person med hemvist i en avtalsslutande stat beskattas icke i den andra avtalsslutande

govarivaущемся Государстве от сооружения объекта в другом Договаривающемся Государстве, не подлежит налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве, если продолжительность работ по сооружению объекта не превышает 12 месяцев. Компетентные власти того Договаривающегося Государства, на территории которого сооружается объект, могут в необходимых случаях не облагать налогами указанный доход также и в том случае, если продолжительность работ по сооружению объекта превышает 12 месяцев.

2. Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от выполнения монтажных работ в другом Договаривающемся Государстве в течение срока, не превышающего 12 месяцев, не подлежит налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве. Однако, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет монтажные работы, связанные с поставкой машин и оборудования из указанного Договаривающегося Государства в другое Договаривающееся Государство, доход, получаемый от этих монтажных работ, не подлежит налогообложению в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляются работы, даже в случае, если их срок превышает 12 месяцев.

3. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в случаях, предусмотренных пунктами 1 и 2, в качестве работодателя освобождается в другом Договаривающемся Государстве от уплаты налогов и сборов, которые работодатель в соответствии с законодательством этого другого Договаривающегося Государства обязан платить на основе выплачиваемой им заработной платы. В указанные налоги и сборы включаются также и взносы на социальное страхование.

Статья 7

Доходы от международных перевозок

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном До-

staten för inkomst som han förvärfvar genom transport vilken utföres med sådan vattenfarkost i internationell trafik som är registrerad i den förstnämnda avtalsslutande staten.

2. Person med hemvist i en avtalsslutande stat beskattas icke i den andra avtalsslutande staten för inkomst som han förvärfvar genom annan i detta avtal avsedd internationell trafik än sådan som anges i punkt 1, om icke inkomsten är hänförlig till inkomsten för representation som nämnda person har i den sistnämnda avtalsslutande staten.

3. Person med hemvist i en avtalsslutande stat är i fall som avses i punkterna 1 och 2 befriad från att i den andra avtalsslutande staten i egenskap av arbetsgivare erlagga skatter och avgifter som arbetsgivare enligt lagstiftningen i denna andra avtalsslutande stat är skyldig att erlagga på grundval av löner som han betalar. Till nämnda skatter hänföres även socialskyddsavgifter.

4. På beskattning av lufttrafikföretag och deras personal tillämpas överenskommelsen den 5 maj 1972 mellan Republiken Finlands Regering och SRRF:s Regering om lufttrafikföretags och deras personals ömsesidiga befrielse från skatter och socialskyddsavgifter.

Artikel 8

Fysiska personers löneinkomst och vissa andra inkomster

1. Följande fysiska personer med hemvist i de avtalsslutande staterna beskattas icke i den andra avtalsslutande staten:

a) Medborgare i en avtalsslutande stat, för ersättning för uppgifter hörande till denna stats verksamhet vilka han utfört. Den andra avtalsslutande staten anser de uppgifter som med-

3 1677008860

govarivaущемся Государстве от операций по международным перевозкам на морских и речных судах, зарегистрированных в этом Договаривающемся Государстве, не подлежит налогообложению в другом Договаривающемся Государстве.

2. Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от других международных перевозок, предусмотренных настоящим Соглашением, кроме указанных в пункте 1, не подлежит налогообложению в другом Договаривающемся Государстве, если этот доход не рассматривается как доход находящегося в другом Договаривающемся Государстве представительства этого лица.

3. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в случаях, предусмотренных пунктами 1 и 2, в качестве работодателя освобождается в другом Договаривающемся Государстве от уплаты налогов и сборов, которые работодатель в соответствии с законодательством этого другого Договаривающегося Государства обязан платить на основе выплачиваемой им заработной платы. В указанные налоги и сборы включаются также и взносы на социальное страхование.

4. В отношении налогообложения авиапредприятий и их персонала применяется Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством СССР о взаимном освобождении авиапредприятий и их персонала от налогообложения и взносов на социальное страхование, заключенное 5 мая 1972 года.

Статья 8

Заработная плата и некоторые другие доходы физических лиц

1. Следующие категории физических лиц с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не подлежат налогообложению в другом Договаривающемся Государстве:

a) Гражданин одного Договаривающегося Государства
— в отношении вознаграждения за осуществление функций, связанных с дея-

1977-78

esidents

ting an-

en överlämna-

lag om

er i det

let be-

gor.

nämnda

ärendet

ndigheterna

ternatio-

r rätt till

pnings-

tt frånga

erna för

vilket

a avtals-

avtal,

ar dock

dlat

territori-

torde

idigare

ifråga-

i land-

föreslå

a Republi-

ärt att

det med Sovjetunionen ingångna avtalet beträffande vissa beskattningsfrågor skulle

borgare i den förstnämnda avtalsslutande staten utfört såsom hörande till statens verksamhet, om de anses som sådana enligt den interna lagstiftningen i denna förstnämnda avtalsslutande stat.

b) Person som vistas i denna andra avtalsslutande stat, för löneinkomst som han förvärvat för arbete som han där utfört om, arbetet omedelbart ansluter sig till sådant byggnadsföretag i denna andra avtalsslutande stat av vilket förvärvat inkomst enligt artikel 6 punkt 1 icke beskattas i denna andra stat.

c) Person som vistas i denna andra avtalsslutande stat på inbjudan av ämbetsverk eller institution i denna stat eller undervisningsanstalt eller vetenskapligt forskningsinstitut i denna stat i huvudsakligt syfte att meddela undervisning, bedriva forskning eller deltaga i vetenskaplig eller teknisk konferens eller fackkonferens, för inkomst av undervisning, forskning eller deltagande i sådan konferens under den tid, dock icke överstigande tre år, som han vistas i denna andra avtalsslutande stat. Bestämmelserna i denna punkt tillämpas icke, då undervisningen, forskningen eller deltagandet i konferens företagits huvudsakligen till enskild nytta för person med hemvist i en avtalsslutande stat.

d) Studerande, person som bedriver fortsättningsstudier eller praktikant som vistas i denna andra avtalsslutande stat huvudsakligen för sina studier eller sin praktik, för stipendium samt för belopp som han mottager för sitt upphåll, sina studier eller sin praktik från källa utanför denna andra avtalsslutande stat. Befrielse som avses i denna punkt gäller under den tid som erfordras för att genomföra utbildningen, dock ej under längre tid än sex år.

тельностью этого Государства. Функции, осуществляемые гражданином одного Договаривающегося Государства, рассматриваются другим договаривающимся Государством как государственные функции, если они рассматриваются таковыми по национальному законодательству первого Договаривающегося Государства;

b) Лицо, находящееся в другом Договаривающемся Государстве для осуществления работы по сооружению объекта, — в отношении дохода в виде заработной платы за работу в этом Договаривающемся Государстве, непосредственно связанную с сооружением такого объекта, доход от сооружения которого не подлежит налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве в соответствии с пунктом 1 статьи 6;

c) Лицо, находящееся в другом Договаривающемся Государстве по приглашению государственного органа или учреждения, учебного или научно-исследовательского заведения этого Договаривающегося Государства, главным образом для преподавания, проведения научных исследований, либо для участия в научных, технических или профессиональных конференциях,

— в отношении дохода, получаемого от преподавания, проведения научных исследований или участия в таких конференциях в течение срока пребывания в этом другом Договаривающемся Государстве, который, однако, не превышает трех лет. Положения настоящего пункта не применяются в тех случаях, когда преподавание, проведение научных исследований или участие в конференциях служат, главным образом, личным интересам лица с постоянным местопребыванием в первом Договаривающемся Государстве;

d) Учащийся, студент, аспирант и практикант, находящийся в другом Договаривающемся Государстве, главным образом, с целью обучения или приобретения опыта по специальности,

— в отношении стипендий, а также в отношении получаемых им из источников за пределами этого другого Договаривающегося Государства денежных сумм для обеспечения прожиточного уровня, для получения образования и приобретения

e) Personalen i kommunikationsmedel som en avtalsslutande stat eller person med hemvist där använder i internationell sjöfart samt i internationell landsvägs- och järnvägstrafik, för löneinkomst av arbete som står i omedelbar anslutning till den transportverksamhet som bedrivandet av trafiken omfattar.

2. Löneinkomst som fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförts i den andra avtalsslutande staten och som icke lämnats obeskattad redan med stöd av punkt 1, beskattas ej i denna andra stat, om nämnda person vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder som icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga eller, då fråga är om montör eller teknisk expert, 365 dagar under två på varandra följande kalenderår och, då fråga är om journalist eller korrespondent för tidning, radio eller television, 730 dagar under tre på varandra följande kalenderår, och om arbetsgivaren, som betalar lönen, eller för vars räkning den betalas, icke har hemvist i denna andra avtalsslutande stat samt löneutgiften ej belastar representation som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Bestämmelserna i detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska och konsulära tjänstemän samt personer med anställning vid SRRF:s handelsrepresentation i Finland.

опыта по специальности. Предусмотренные в настоящем пункте льготы предоставляются на срок, необходимый для достижения цели пребывания, однако не превышающий шести лет;

e) Персонал транспортных средств, используемых для морских, речных, автомобильных и железнодорожных международных перевозок одним из Договаривающихся Государств или лицом с постоянным местопребыванием в нем,

— в отношении дохода в виде заработной платы такого персонала, получаемой за работу, непосредственно связанную с осуществлением операций по таким перевозкам.

2. Доход, получаемый в виде заработной платы физическим лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от работы, выполняемой им в другом Договаривающемся Государстве, который не освобождается от налогообложения в соответствии с пунктом 1, не подлежит налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве, если упомянутое лицо находится в этом Договаривающемся Государстве в течение одного или нескольких периодов времени, не превышающих в сумме 183 дня в календарном году, а в отношении монтажников или технических специалистов — в течение 365 дней на протяжении двух следующих друг за другом календарных лет, в отношении журналистов и корреспондентов печати, радио и телевидения — в течение 730 дней на протяжении трех следующих друг за другом календарных лет, и если работодатель, которым или от имени которого выплачивается заработная плата, не имеет постоянного местопребывания в этом Договаривающемся Государстве и если расходы по заработной плате не несет представительство работодателя, находящееся в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских служб, включая сотрудников Торгового Представительства СССР в Финляндии, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

1977-78

esidents

ting an-

en överlämna-

lag om

er i det

let be-

gor.

nämnda

ärendet

ndigheterna

ternatio-

r rätt till

pnings-

tt frånga

erna för

vilket

a avtals-

avtal,

ar dock

dlat

territori-

torde

idigare

ifråga-

i land-

föreslå

a Republi-

ärt att

det med Sovjetunionen ingångna avtalet beträffande vissa beskattningsfrågor skulle

Artikel 9

Särskilda andra inkomster

Följande inkomster, som person med hemvist i en avtalsslutande stat erhåller från källa i den andra avtalsslutande staten, beskattas icke i den sistnämnda avtalsslutande staten:

- a) ränta på beviljade bankkrediter och lån,
- b) ränta på medel som stått inne på kon-
ton eller annars varit insatta i banker och
andra kreditanstalter,
- c) inkomst av turnéer och andra offentliga
uppträdanden,
- d) belopp av pris, arvoden och ersättning-
ar till deltagare och segrare i idrottstävlingar
och andra tävlingar,
- e) inkomst genom försäljning av egendom
som erhållits genom arv eller såsom gåva.

Artikel 10

Förmögenhet

1. Fast egendom, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, beskattas icke i den förstnämnda avtalsslutande staten. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som det har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. Om icke bestämmelserna i punkterna 3 och 4 föranleder annat, beskattas lös egendom i representation som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten endast i den avtalsslutande stat där representationen är belägen.

3. Lös egendom, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat och som är belägen i den andra avtalsslutande staten

Статья 9

Некоторые другие доходы

Следующие доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве из источников в другом Договаривающемся Государстве, не подлежат налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве:

- a) проценты, начисляемые по предоставляемым банковским кредитам и займам;
- b) проценты, начисляемые на средства, помещенные на счетах и иных вкладах в банках и других кредитных учреждениях;
- c) доход, получаемый от гострольной деятельности и других публичных выступлений;
- d) суммы призов, премий и вознаграждений, выплачиваемых участникам и победителям спортивных и прочих состязаний и конкурсов;
- e) доход от продажи имущества, полученного в результате наследования или дарения.

Статья 10

Имущество

1. Недвижимое имущество лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, находящееся в другом Договаривающемся Государстве, не подлежит налогообложению в первом Договаривающемся Государстве.

Термин «недвижимое имущество» определяется в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, в котором находится имущество.

2. Если иное не вытекает из положений пунктов 3 и 4, движимое имущество находящегося в одном Договаривающемся Государстве представительства лица с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве подлежит налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором находится представительство.

3. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не подлежит налогообложению

för bedrivande av verksamhet som avses i artikel 5 punkt 2, beskattas icke i denna andra avtalsslutande stat.

4. Transportmateriel som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat och som denne direkt använder i internationell trafik samt annan lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådan materiel och som är belägen i den andra avtalsslutande staten beskattas icke i denna andra avtalsslutande stat.

5. Lös egendom som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat och som är av annat slag än den som avses i punkterna 2—4, beskattas icke i den andra avtalsslutande staten.

Artikel 11

Utbyte av upplysningar om skattelagstiftning

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna meddelar varandra inom ramen för de gränser som uppställs av den interna lagstiftningen sådana upplysningar om ändringar i respektive skattelagstiftning och på begäran sådant annat material, vilka är erforderliga för att verkställa beskattning som avses i detta avtal.

Artikel 12

Samarbete mellan de behöriga myndigheterna

De behöriga myndigheterna kan i stadgad ordning träffa överenskommelse om tillämpningen av detta avtal. De strävar även att verka för att skatter som person med hemvist i en avtalsslutande stat har att erlagga i den andra avtalsslutande staten blir uppburna.

в другом Договаривающемся Государстве в отношении движимого имущества, находящегося в этом другом Договаривающемся Государстве и предназначенного для осуществления деятельности, предусмотренной пунктом 2 статьи 5.

4. Транспортные средства, непосредственно используемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в международных перевозках, и связанное с их использованием другое движимое имущество, находящееся в другом Договаривающемся Государстве, не подлежат налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве.

5. Другое движимое имущество лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, не указанное в пунктах 2, 3, 4, не подлежит налогообложению в другом Договаривающемся Государстве.

Статья 11

Обмен информацией о налоговом законодательстве

Компетентные власти Договаривающихся Государств будут в пределах, допускаемых их национальным законодательством, предоставлять взаимно сведения об изменениях своего налогового законодательства, а также, по просьбе, другие материалы, необходимые для производства налогообложения, предусмотренного настоящим Соглашением.

Статья 12

Сотрудничество между компетентными властями

Компетентные власти могут договариваться между собой в установленном порядке о применении настоящего Соглашения. Они будут также прилагать усилия по обеспечению уплаты лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве налогов, взимаемых в другом Договаривающемся Государстве.

det med Sovjetunionen ingångna avtalet beträffande vissa beskattningsfrågor skulle

Artikel 13

Avtalsbestämmelsernas omfattning

1. De avtalsslutande staterna begränsar på sätt som bestämmes i detta avtal sin på den interna lagstiftningen grundade rätt att beskatta person med hemvist i den andra avtalsslutande staten. I övriga fall tillämpas den interna lagstiftningen i den avtalsslutande staten.

2. Detta avtal kan antingen i sin helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta landskapet Åland beträffande kommunalskatten. Sådan utvidgning av avtalets tillämpningsområde träder i kraft den dag samt med de ändringar och villkor, däri inbegripet villkor om upphörande, som anges och överenskommes mellan de avtalsslutande staterna genom notväxling på diplomatisk väg.

Om icke annat överenskommits mellan de avtalsslutande staterna medför uppsägning av avtalet från en avtalsslutande stats sida enligt artikel 15, att tillämpningen av avtalet upphör på sätt som anges i nämnda artikel med hänsyn till Åland även beträffande kommunalskatten.

3. Vid tillämpningen av detta avtal har varje uttryck, som icke uttryckligen definierats eller i fråga om vilket sammanhanget icke föranleder annat, den betydelse som uttrycket har enligt den interna lagstiftningen i den avtalsslutande stat där beskattningen verkställs.

Artikel 14

Ikraftträdande

1. De avtalsslutande staterna meddelar varandra att de konstitutionella förutsättningar för detta avtals ikraftträdande uppfyllts.

Статья 13

Вопросы, на которые распространяются положения Соглашения

1. Договаривающиеся Государства в установленном настоящим Соглашением порядке ограничивают свои предусмотренные национальным законодательством права облагать налогами лицо с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве. В других случаях применяется национальное законодательство Договаривающегося Государства.

2. Настоящее Соглашение может быть распространено в настоящем виде или с необходимыми поправками на коммунальный налог провинции Аландских островов. Такого рода распространение сферы действия Соглашения вступает в силу с того дня, с такими изменениями и на таких условиях, включая прекращение действия, как это будет определено и согласовано между Договаривающимися Государствами путем обмена нотами по дипломатическим каналам.

В случае денонсации Соглашения одним из Договаривающихся Государств в соответствии со статьей 15, если иное не оговорено между Договаривающимися Государствами, применение Соглашения прекращается также и в отношении коммунального налога провинции Аландских островов так, как это предусмотрено в указанной статье.

3. При применении настоящего Соглашения каждый термин который специально не определен или в отношении которого иное не вытекает из контекста, имеет то значение, которое он имеет в соответствии с национальным законодательством того Договаривающегося Государства, в котором осуществляется налогообложение.

Статья 14

Вступление в силу

1. Договаривающиеся Государства уведомляют друг друга о выполнении ими конституционных формальностей, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Avtalet träder i kraft trettio dagar efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i punkt 1 och dess bestämmelser tillämpas:

a) beträffande skatter som innehålles vid källan, på inkomstbelopp som uppbäres den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare;

b) beträffande övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, på skatter som bestämmes för skatteperioder som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Avtalet den 13 oktober 1970 mellan Finland och SRRF beträffande beskattning av royalties upphör att gälla från och med den tidpunkt då bestämmelserna i förevarande avtal träder i kraft, och tillämpas icke längre på fall på vilka förevarande avtal blir tillämpligt enligt bestämmelserna i punkt 2.

Artikel 15

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess en avtalsslutande stat uppsäger det. Vardera avtalsslutande staten kan, då tre år förflutit från dagen för avtalets ikraftträdande, på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrättelse om uppsägning senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I sådant fall upphör avtalet att gälla:

a) beträffande skatter som innehålles vid källan, för inkomstbelopp som uppbäres den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

b) beträffande övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, för skatter som bestämmes för skatteperioder som börjar den 1

2. Соглашение вступит в силу через тридцать дней после того, как будет передано последнее из предусмотренных пунктом 1 уведомлений, и его положения будут применяться:

a) применительно к налогам, взимаемым непосредственно при получении дохода — в отношении сумм доходов, получаемых начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором вступает в силу Соглашение;

b) применительно к налогам на прочие доходы и налогам на имущество — в отношении налогов, взимаемых за периоды налогообложения, начинающиеся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором вступает в силу Соглашение.

3. В момент вступления в силу положений настоящего Соглашения прекращается действие договоренности между Финляндией и СССР от 13 октября 1970 года, касающейся обложения лицензионных вознаграждений налогами, и эта договоренность уже не будет применяться к случаям, к которым будет применяться настоящее Соглашение в соответствии с положениями пункта 2.

Статья 15

Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует его. Каждое из Договаривающихся Государств может, по истечении трех лет со дня вступления Соглашения в силу, денонсировать его путем передачи через дипломатические каналы уведомления о его денонсации не позднее 6 месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае действие Соглашения прекращается:

a) применительно к налогам, взимаемым непосредственно при получении дохода — в отношении сумм доходов, получаемых начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации;

b) применительно к налогам на прочие доходы и налогам на имущество — в отношении налогов, взимаемых за периоды

1977-78

esidents

ting an-

en överlämna-

lag om

er i det

let be-

gor.

nämnda

ärendet

ndigheterna

ternatio-

r rätt till

pnings-

tt frånga

erna för

vilket

a avtals-

avtal,

ar dock

dlat

territori-

torde

idigare

ifråga-

i land-

föreslå

a Republi-

ärt att

det med Sovjetunionen ingångna avtalet beträffande vissa beskattningsfrågor skulle

januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, vederbörligen därtill befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Moskva den 15 april 1977 i två exemplar på finska och ryska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Republiken Finlands President:

Abti Karjalainen

För Presidiet för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds Högsta Råd:

N. S. Patolitzjev

налогообложения, начинающиеся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 15 апреля 1977 года, в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Президента
Финляндской Республики

Азми Карьялайнен

За Президиум Верховного
Совета Союза Советских
Социалистических Республик

Н. С. Патолитчев

PROTOKOLL

Vid undertecknandet av avtalet beträffande beskattningsfrågor mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund har överenskommits om följande:

1. I artikel 1 i avtalet åsyftas med person, som har hemvist i båda avtalsslutande staterna, sådan person, som enligt skattelagstiftningen i en avtalsslutande stat anses ha hemvist i denna stat och enligt skattelagstiftningen i den andra avtalsslutande staten under samma tidrymd anses ha hemvist i denna andra avtalsslutande stat. Om ett sådant fall av dubbelt hemvist uppstår, träffar de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna i enlighet med artikel 12 i avtalet överenskommelse om i vilken av staterna personen skall anses ha hemvist vid tillämpning av avtalet.

2. Med kommunalskatt som anges i artikel 2 punkt b i avtalet åsyftas skatt som utgår till kommunerna på grundval av inkomst.

3. Uttrycket "annan sammanslutning" i artikel 3 punkt 3 b i avtalet omfattar bl.a. oskiftat dödsbo, med vilket i finsk rätt avses den gemenskap i vilken två eller flera arvingar eller universella testamentstagare eller i vissa fall dessa och änkan står till varandra; denna gemenskap uppstår vid tidpunkten för arvlätarens död och upphör med förrättandet av arvskifte.

4. Med uttrycket "representant" i artikel 3 punkt 6 i avtalet åsyftas både fysisk person

4 1677008860

ПРОТОКОЛ

При подписании Соглашения между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросам налогообложения достигнута договоренность о нижеследующем:

1. В статье 1 Соглашения под лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах понимается лицо, рассматриваемое в соответствии с налоговым законодательством одного Договаривающегося Государства как имеющее постоянное местопребывание в этом Договаривающемся Государстве, а в соответствии с налоговым законодательством другого Договаривающегося Государства как имеющее постоянное местопребывание в течение того же периода в этом другом Договаривающемся Государстве. Если возникнет такой случай двойного постоянного местопребывания, компетентные власти Договаривающихся Государств договариваются в соответствии со статьей 12 Соглашения, в каком Государстве при применении Соглашения лицо будет рассматриваться как имеющее постоянное местопребывание.

2. В пункте «b» статьи 2 Соглашения под коммунальным налогом понимается налог, взимаемый с дохода в пользу коммуна.

3. В пункте 3 «b» статьи 3 Соглашения термин «другое объединение» означает, в частности, случай непринятого наследства (jakamaton kuolinpesä), под которым по финскому праву имеется в виду общество, состоящее: из двух или нескольких наследников; лиц, в отношении которых имеется общее завещание; или, в известных случаях, из упомянутых лиц и пережившего супруга; такое общество возникает в момент смерти наследодателя и прекращает свое существование после раздела наследственного имущества.

4. В пункте 6 статьи 3 Соглашения под термином «представитель» понимается

1977-78

esidents

ting an-

en överlämna-

lag om

er i det

let be-

gor.

nämnda

ärendet

ndigheterna

ternatio-

r rätt till

pnings-

tt frånga

erna för

vilket

a avtals-

avtal,

ar dock

dlat

territori-

torde

idigare

ifråga-

i land-

föreslå

a Republi-

ärt att

det med Sovjetunionen ingångna avtalet beträffande vissa beskattningsfrågor skulle

och juridisk person, ämbetsverk och organisation.

5. Med apparatur och utrustning för försäljning vilka anges i artikel 4 punkt 4 a i avtalet avses endast enskilda exemplar för försäljning i enlighet med licensavtalet.

6. Vid tillämpning av artikel 5 punkt 1 i avtalet beskattas icke bl.a. inkomst av gemensamma planeringsarbeten och vetenskapliga forskningsarbeten, provanvändning av varu-, maskin- och anläggningsmodeller, uthyrning, däri inbegripen leasing, samt teknisk service av maskiner och anläggningar, såvida icke inkomsten av sådan verksamhet är hänförlig till inkomsten för representation.

7. Vid tillämpning av artikel 5 punkt 3 i avtalet anses sovjetiska utrikeshandelsorganisationer utföra mäklares, kommissionärs eller annan självständig representants uppgifter för olika sovjetiska industriella eller andra organisationer, då de gör inköp av varor eller tjänster från finska företag. I enlighet härmed anses representanter för finska företag i SRRF, vilka säljer varor till sovjetiska utrikeshandelsorganisationer, bedriva försäljningsverksamhet genom förmedling av mäklare eller kommissionär eller annan självständig representant.

Samtidigt har överenskommit om att företag, som i Finland verkar såsom mäklare, kommissionär eller annan självständig representant i enlighet med finsk lagstiftning, anses såsom sådan oberoende av om det äges av person med hemvist i Finland eller utomlands eller utländskt företag eller utländsk organisation.

8. Med inkomst av installationsarbete som anges i artikel 6 punkt 2 i avtalet åsyftas annan inkomst än löneinkomst.

как физическое лицо, так и юридическое лицо, учреждение и организация.

5. В пункте 4 «а» статьи 4 Соглашения под продаваемым оборудованием и средствами понимаются лишь единичные экземпляры, которые продаются исключительно на основе лицензионного соглашения.

6. При применении пункта 1 статьи 5 Соглашения доход, получаемый, в частности, от осуществления совместных проектно-конструкторских и научно-исследовательских работ, испытаний образцов, машин, оборудования и других товаров, аренды, включая операции типа «лизинг», а также от технического обслуживания машин и оборудования, не подлежит налогообложению, если доход, получаемый от такого рода деятельности, не рассматривается доходом представительства.

7. При применении пункта 3 статьи 5 Соглашения будет считаться, что советские внешнеторговые организации выполняют функции брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом для различных советских промышленных или иных организаций при покупке товаров и услуг у финских компаний. Соответственно, находящиеся в СССР представители финских компаний при продаже товаров советским внешнеторговым организациям будут рассматриваться как осуществляющие запродажи через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом.

Одновременно достигнута договоренность о том, что компания, выполняющая в Финляндии функции брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом в соответствии с законодательством Финляндии, будет рассматриваться как такой брокер, комиссионер или другой агент с независимым статусом безотносительно к тому, находится ли компания во владении лица с постоянным местопребыванием в Финляндии или за границей или во владении иностранной компании или организации.

8. Под доходом, получаемым от монтажных работ, указанным в пункте 2 статьи 6 Соглашения, понимается иной доход, чем доход в виде заработной платы.

9. I enlighet med artikel 8 punkt 1 c i avtalet befrias från beskattning i en avtalslutande stat bl.a. sådana personer med hemvist i den andra avtalslutande staten som vistas i den förstnämnda avtalslutande staten för att genomföra samarbetsprogram mellan regeringarna.

10. Vid tillämpning av artikel 10 punkt 1 åsyftas med fast egendom:

i SRRF, i dess lagstiftning avsedda byggnader samt nyttjanderätten till dessa byggnader och till tomter;

i Finland, i dess lagstiftning avsedd fastighet jämte byggnader på mark som tillhör fastigheten samt andra sådana rättigheter i fråga om fastighet eller byggnad, vilka enligt finsk skattelagstiftning anses som fast egendom.

Detta protokoll utgör en integrerande del av avtalet mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund beträffande beskattningsfrågor.

Uppsatt i Moskva den 15 april 1977 i två exemplar på finska och ryska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Republikens Finlands President:

Abti Karjalainen

För Presidiet för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds Högsta Råd:

N. S. Patolijev

9. В соответствии с пунктом 1 «с» статьи 8 Соглашения освобождаются от налогообложения в одном Договариваемом Государстве, в частности, такие лица с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, которые находятся в первом Договариваемом Государстве в целью осуществления межправительственных программ сотрудничества.

10. При применении пункта 1 статьи 10 Соглашения под недвижимым имуществом понимается:

применительно к СССР — строения, а также право пользования строениями и участками, предусмотренное законодательством СССР;

применительно к Финляндии — предусмотренное законодательством Финляндии недвижимое имущество, участок с находящимися на нем строениями, а также другие права в отношении недвижимого имущества и строений, рассматриваемые по налоговому законодательству Финляндии как недвижимое имущество.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросам налогообложения.

Совершено в Москве 15 апреля 1977 года, в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Президента
Финляндской Республики

Ахти Карьялайнен

За Президиум Верховного
Совета Союза Советских
Социалистических Республик

Н. С. Патолитчев

det med Sovjetunionen ingångna avtalet beträffande vissa beskattningsfrågor skulle